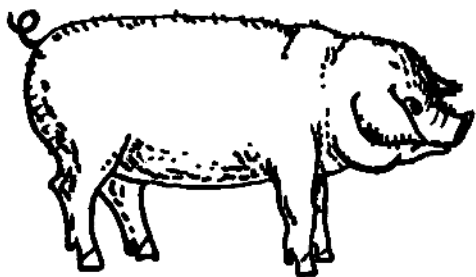


**On Cuanaca**

**La Gallina**



**on pitzotl**



**on chichi**



**on tlayojli**



**on miston**



**on cuanaca**

**Ipan se tonajli on cuanaca oquinextij  
sen tlayojli. Ocajoc ica on itenchochi-  
piya, niman oquijtoj: ¿Aquin on nech-  
palehuis para nicontocas in tlayojli?  
Oquijtoj on pitzotl: Xnejua. Oquijtoj  
on miston: Xnejua. Oquijtoj on chichi:  
Xnejua. Ijcon tej, oquimijlij on cuana-  
ca, nejua nicontocas in notlayol noselti.**

Un día la gallina encontró un grano de maíz. Lo recogió con su pico, y dijo a sus tres amigos: ¿Quién me va a ayudar para que siembre este grano de maíz? Dijo el puerco: —Yo no. Dijo el gato: —Yo no. Dijo el perro: —Yo no. Así pues, dijo la gallina, yo sembraré el grano solita.



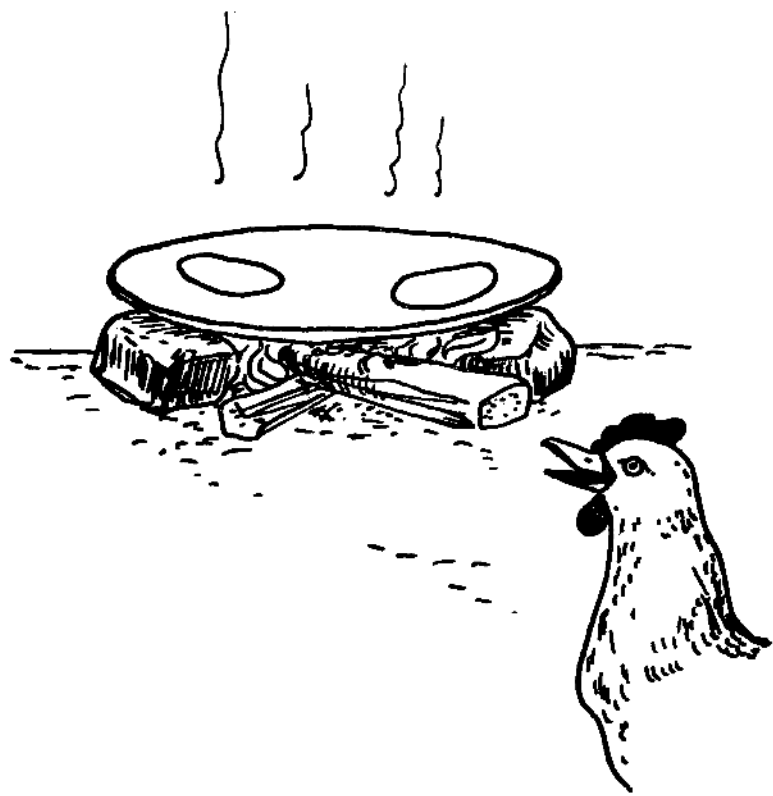
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**Oajsic on tonajli cuac on cuanaca quinequiya quitlalmacas imil. Oquijtoj: ¿Aquin on nechpalehuis para nicontlalmacas nomil? Oquijtoj on pitzotl: Xnejua. Oquijtoj on miston: Xnejua. Oquijtoj on chichi: Xnejua. Ijcon tej, oquijtoj on cuanaca, nejua nicontlalmacas san neja noselti.**

**Oajsic on tonajli cuac quinequiya quichipahuas imil, niman oquijtoj: ¿Aquin on nechpalehuis para nicchiphahuas nomil? Oquijtoj on pitzotl: Xnejua. Oquijtoj on miston: Xnejua. Oquijtoj on chichi: Xnejua. Ijcon tej, oquijtoj on cuanaca, nejua nicchiphahuas san neja noselti.**

Llegó el día cuando la gallina quería dar tierra a su planta de maíz. Dijo: —¿Quién me va a ayudar a darle tierra a mi planta de maíz? Y los tres dijeron que no. Dijo el puerco: Yo no. Dijo el gato: Yo no. Dijo el perro: Yo no. Así pues, dijo la gallina, yo le echo tierra solita.

Llegó el día cuando la gallina quería cultivar su milpa, y dijo: ¿Quién me va a ayudar para que cultive mi milpa? Dijo el puerco: Yo no. Dijo el gato: Yo no. Dijo el perro: Yo no. Así pues, dijo la gallina: Yo la limpiaré solita.



**No sa no ijqui onochiu cuac on cuanaca oquipixcac on isin, niman cuac otlaox, niman cuac oquinexquetz on itlayol, niman cuac otis, niman cuac otlatlaxcaloj.**

**Quemaj oquintlajoltij: ¿Aquin on nechpalehuis para nicuas in notlaxcal? Nejua quemaj, oquijtoj on pitzotl: Nejua quemaj, oquijtoj on miston. Nejua quemaj, oquijtoj on chichi.**

**Oquimijlij on cuanaca: Cuac nicnequiya xinechpalehuican, onemonenequej, niman aman nejua nicuas in notlaxcal san nejua. Ijcon on cuanaca oquincuepiltij ica sanoyej tlatziuquej cactaj.**

Lo mismo sucedió cuando la gallina quería cosechar su mazorca, y al desgranarla, y al utilizarla para hacer nixtamal, y al molerla para hacer tortillas. Entonces les preguntó: ¿Quién me va ayudar a comer mis tortillas? Cuando hizo la invitación para comer tortillas, entonces los tres juntos aceptaron. Yo sí, dijo el puerco. Yo sí, dijo el gato. Yo sí, dijo el perro.

La gallina les dijo: Cuando quería que me ayudaran, ustedes negaron, y ahora solita voy a comer mis tortillas. Así les pagó con la misma moneda, porque fueron flojos.

**pitzotl**

**pitzo**

**nicchopahuas**

**nicchipahuas**

**nejua**

**neja**

**tejua**

**teja**

**yejua**

**yeja**

**Tixtla, Gro.  
Mejicano**